

Мелехова Анна Александровна

ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА "ЗЕМЛЯ" В РУССКОМ, ЯКУТСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ

Данная работа посвящена исследованию языковой репрезентации концепта "земля" в русском, якутском и английском языковом сознании. Предпринимается попытка исследования восприятия базового культурного концепта "земля" в трех языках, относящихся к разным языковым семьям, выделяются общие и специфические черты в понимании. Автор рассматривает следующие слова-стимулы: земля – сир – ground, почва – буор – soil. В качестве основного метода исследования используется сопоставительный анализ данных ассоциативных тезаурусов русского, якутского и английского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/38.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. II. С. 145-149. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'23

Филологические науки

*Данная работа посвящена исследованию языковой репрезентации концепта «земля» в русском, якутском и английском языковом сознании. Предпринимается попытка исследования восприятия базового культурного концепта «земля» в трех языках, относящихся к разным языковым семьям, выделяются общие и специфические черты в понимании. Автор рассматривает следующие слова-стимулы: земля – *cup* – *ground*, почва – *буор* – *soil*. В качестве основного метода исследования используется сопоставительный анализ данных ассоциативных тезаурусов русского, якутского и английского языков.*

Ключевые слова и фразы: концепт; языковое сознание; ассоциативный эксперимент; стимул; ассоциативное поле; реакции.

Мелехова Анна Александровна

Северо-Восточный федеральный университет им. М. К. Аммосова
valeyeva@inbox.ru

**ЯЗЫКОВАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЗЕМЛЯ»
В РУССКОМ, ЯКУТСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ[©]**

Актуальность исследования обусловлена тем, что понятие *земля* является универсальным для всех народов. Исследование базовых культурных концептов выявляет национально-культурный компонент в языке. Таким образом, сопоставительный анализ концепта «земля» в русском, якутском и английском языках позволяет выделить общие и специфические черты в восприятии.

Целью работы является изучение сложившихся представлений о земле в русском, английском и якутском языковом сознании.

Материалом исследования является ассоциативный тезаурус английского языка под редакцией Дж. Киша [15], ассоциативный словарь русского языка под редакцией Ю. Н. Караулова [10], ассоциативный словарь якутского языка под редакцией Л. С. Загорщиковой, И. З. Борисовой, А. А. Романенко [1], толковый словарь якутского языка под редакцией П. А. Слепцова [12], краткий толковый словарь якутского языка под редакцией П. С. Афанасьева [11], краткий словарь когнитивных терминов под редакцией Е. С. Кубряковой [5], толковый словарь С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой [8], словарь якутского языка Э. К. Пекарского [9], толковый словарь Н. Вебстера [16]. Методологической основой послужили работы Ю. Н. Караулова [4], А. А. Леонтьева [7], Н. В. Уфимцевой [13]. В качестве метода исследования использован метод лексикографического описания и сопоставительного анализа.

Первым этапом нашего исследования является определение языкового сознания и концепта.

В отношении языкового сознания основой нашего исследования является определение, данное А. А. Леонтьевым, согласно которому языковое сознание можно сопоставить с понятием «образ мира», поскольку образ мира представляет собой отображение в психике индивида предметного мира, опосредованного предметными значениями и соответствующими когнитивными схемами. А. А. Леонтьев считает, что «сознание в своей непосредственности есть открывающаяся субъекту картина мира, в которую включен и он сам, и его действия и состояния» [7, с. 39].

Среди экспериментальных исследований особое место занимают так называемые ассоциативные нормы. Как правило, ассоциативные нормы (или ассоциативные словари) являются результатами обработки массовых экспериментов, проводимых по методике свободного ассоциативного эксперимента. Получаемое в результате проведения такого эксперимента ассоциативное поле того или иного слова-стимула – это не только фрагмент вербальной памяти человека, но и фрагмент образа мира того или иного этноса, отраженного в сознании «среднего» носителя той или иной культуры, его мотивов и оценок и, следовательно, его культурных стереотипов [13].

Необходимо отметить, что понятие концепта достаточно разработано в российской культурологии и лингвистике.

Существует множество определений концепта. Согласно Е. С. Кубряковой, концепт – это оперативная, содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике [5, с. 39]. З. Д. Попова и И. А. Стернин определяют концепт как «глобальную мыслительную единицу, представляющую собой квант структурированного знания, идеальную сущность, которая формируется в сознании человека из его непосредственных операций с предметами, из его предметной деятельности, из мыслительных операций человека с другими, уже существующими в его сознании концептами – такие операции могут привести к возникновению новых концептов» [6, с. 317].

Для эффективного формирования концепта, для полноты его формирования одного языка мало. Необходимо привлечение чувственного опыта, необходима наглядность, необходима предметная деятельность. Только в таком сочетании разных видов восприятия в сознании человека формируется полноценный концепт [Там же, с. 318].

Земля – одна из основных (наряду с водой, огнем, воздухом) стихий мироздания; центральная часть трехчастной вселенной (небо – земля – преисподняя), населенная людьми и животными; символ женского плодородного начала и материнства.

Согласно славянским поверьям, земля – это плоская твердь, окруженная водой и накрытая сверху небесным куполом. Представления о зооморфных существах (гигантской рыбине или нескольких мифических рыбах, змее, черепахе и т.п.), удерживающих на себе Землю, характерны для мифологии восточных и особенно южных славян. Универсальная для всех славянских традиций женская символика Земли раскрывается через метафору материнства и плодovitости (способности приносить урожай, Мать-сыра земля). Представления о Земле как месте обитания человека тесно связаны с понятием своего рода и Родины [3].

В якутской культуре земля – источник жизни, символизирующий женское начало. Все в мире имеет душу (по-якутски: *кут*). В традиционном мировоззрении якутов различают три вида *кут* (души): *буор-кут* (буквально: земля-душа) является одной из трех составляющих человеческой души. Кроме этого, существует *ийэ-кут* (буквально: мать-душа) и *салгын-кут* (буквально: воздух-душа). *Ийэ-кут* (мать-душа) развивается в материнском лоне. При рождении *кут* ребенка дополняется двумя оставшимися элементами. При первом контакте ребенка с землей (в старину якутские женщины рожали на земле) он получал *буор-кут* (земля-душа), при первом вздохе – *салгын-кут* (воздух-душа) [2, с. 39]. Вероятно, что древние представления о *кут* были непосредственно связаны с мифологическими воззрениями о божестве-отце (небо-отец), который «вдувал» эмбрион жизни *кут* в лоно богини-матери (земли-матери) [Там же, с. 13].

В английском языке понятие «земля» имеет несколько значений. Земля воспринимается как живое существо (*hug the ground* «припасть, прижаться к земле», *cumber the ground* «вести бесполезное существование»). Земля – дом родной, своя территория. В английской языковой картине мира если земля своя или общая, то это хорошо – *to be on one's own ground* «быть в своей стихии, заниматься хорошо знакомым делом», *common ground* «общее дело, взаимопонимание». Терять свою землю нельзя – *lose ground* «уступать, отступать, сдавать свои позиции», надо продвигаться вперед – *gain ground* «делать успехи, прогрессировать; распространяться, укрепляться». Необходимо либо удерживать свои позиции – *hold/stand one's ground* «стоять на своем, остаться верным своим убеждениям», либо вернуть утраченную землю [14, с. 37].

Переходя непосредственно к сопоставительному анализу, отметим, что слова-стимулы выделены жирным шрифтом, слова-реакции выделены курсивом. Аббревиатура РАП обозначает русское ассоциативное поле, ЯАП – якутское ассоциативное поле, ААП – английское ассоциативное поле, то есть ассоциативные реакции, полученные в рамках свободного ассоциативного эксперимента с носителями русского, якутского и английского языков.

Для анализа нами взяты близкие по значению понятия **земля** и **почва** в русском, якутском и английском языках, которые выступают в качестве слов-стимулов в свободном ассоциативном эксперименте. Мы будем анализировать их на основе словарных дефиниций и наиболее частотных реакций на данные стимулы.

Понятие **земля** – **сир** – **ground** имеет следующие значения:

Земля – 1. Третья от Солнца планета Солнечной системы, вращающаяся вокруг Солнца и вокруг своей оси. 2. Суша в противоположность водному и воздушному пространству. 3. Почва, верхний слой коры нашей планеты, поверхность [8, с. 29].

Сир – 1. Дьон уонна кыыллар олохсуйан сылдьар, үөскүүр эйгэлэрэ (ууттан арааран этэргэ) (место, где рождаются и живут люди и животные, в отличие от воды); *хонуу* (луг); 2. *Ол эйгэ үрүт ара арангата, сабыыта*; *буор* (верхний слой, земля, почва); 3. *Ол эйгэ ньуура* (поверхность этого места). 4. *Ол эйгэттэн дьон туһанар быстаҕа* (участок, которым пользуются люди) [11, с. 397].

Ground – 1. *The surface of the earth; the outer crust of the globe, or some indefinite portion of it.* 2. *Any definite portion of the earth's surface; region; territory; country.* 3. *Land; estate; possession; field; esp. (pl.), the gardens, lawns, fields, etc., belonging to a homestead; as, the grounds of the estate are well kept* [16].

Далее в таблице приводятся наиболее частые реакции на эти слова, приводимые в процентном соотношении. Реакции носителей русского языка (РАП) на стимул взяты из ассоциативного словаря русского языка [10, с. 219], носителей якутского языка (ЯАП) из ассоциативного словаря якутского языка [1], носителей английского языка (ААП) из ассоциативного словаря английского языка [15].

РАП	ЯАП	ААП
<i>круглая</i> (12,5%)	<i>дойду/родина</i> (22,5%)	<i>earth/планета Земля</i> (20%)
<i>небо</i> (7%)	<i>буор/земля</i> (9,1%)	<i>floor/пол</i> (12%)
<i>планета</i> (6,4%)	<i>төгүрүк/круглый</i> (3%)	<i>sheet/плоскость</i> (7%)
<i>родная</i> (4,7%)	<i>ийэ/мать</i> (2,8%)	<i>work/работа</i> (7%)
<i>обетованная</i> (3,2%)	<i>уот/огонь</i> (2,8%)	<i>hard/твердая</i> (6%)
<i>черная</i> (3%)	<i>халлаан/небо</i> (2,5%)	<i>nut/орех</i> (5%)
<i>вода</i> (2,6%)	<i>от/трава</i> (1,8%)	<i>soil/почва</i> (5%)
<i>шар</i> (2,4%)	<i>алаас/долина</i> (1,7%)	<i>sky/небо</i> (4%)
<i>вселенная</i> (2,3%)	<i>киэн/просторный</i> (1,6%)	<i>flat/плоская</i> (3%)
<i>моя</i> (2%)	<i>улахан/большой</i> (1,2%)	<i>nuts/орехи</i> (3%)
<i>людей</i> (1,5%)		<i>land/земля</i> (2%)
<i>наша</i> (1,5%)		<i>level/уровень</i> (2%)
<i>большая</i> (1,5%)		
<i>вертится</i> (1,2%)		
<i>воздух</i> (1,2%)		
<i>Луна</i> (1,2%)		
<i>сырая</i> (1,2%)		
Единичных реакций – 109 Нулевых реакций – 3	Единичных реакций – 112 Нулевых реакций – 96	Единичных реакций – 22 Нулевых реакций – нет

В русском языковом сознании преобладает атрибутивная реакция – *круглая* (12,5%). Вторая по частотности реакция *небо* (7%) отсылает к устойчивому фразеологическому сочетанию «земля и небо», обозначающему полную противоположность. Реакции *планета* (6,4%), *шар* (2,4%), *вселенная* (2,3%), *вертится* (1,2%), *Луна* (1,2%) относятся к космической тематике. Восприятие земли как родины можно проследить в реакциях *родная* (4,7%), *моя* (2%), *наша* (1,2%). Реакция *обетованная* (3,2%) отражает связь с библейской тематикой: земля обетованная – место, куда Бог хотел отвести евреев, томившихся в Египте. Ассоциация *земля людей* (1,5%) является прецедентным текстом и отсылает к названию романа Антуана де Сент-Экзюпери «Земля людей». Реакции *черная* (3%), *большая* (1,5%), *сырая* (1,2%) являются признаками земли. *Вода* (2,6%), *воздух* (1,2%) обозначают природные стихии.

В языковом сознании якутов *сир/земля*, прежде всего, связана с понятием родины – *дойду/родина* (22,5%). К семантической группе *природа* мы можем отнести следующие реакции – *буор/земля* (9,1%), *от/трава* (1,8%), *халлаан/небо* (2,5%). Также выделяются ассоциации, являющиеся признаками *сир/земля* – *төгүрүк/круглый* (3%), *киэн/просторный* (1,6%), *улахан/ большой* (1,2%). Для якутов *сир/земля* персонафицируется – *ийэ/мать* (2,8%), что говорит об отношении к земле как к матери. Реакция *уот/огонь* (2,8%) возможно связана с лесными пожарами, часто случающимися в тайге. Интересна ассоциация *алаас* (1,7%), выражающая понятие, свойственное якутской культуре. Согласно Э. К. Пекарскому, алаас (алас) – елань, луговое или полевое пространство, окруженное лесистой горой, подгорная долина, чистая поляна среди леса [9, с. 67]. Якуты традиционно селились на алаасах. У современных якутов сохраняется отношение к алаасу как к своей малой родине, как к месту, имеющему особую красоту и чистоту.

В языковом сознании англичан наиболее частотная реакция на стимул *ground/земля* – *earth/планета* (20%). К группе реакций, обозначающих пространство и время, мы можем отнести такие ассоциации как *floor/пол* (12%), *sheet/плоскость* (7%), *land/страна*, *земельные угодья* (2%), *level/уровень* (2%). Реакция *work/работа* (7%) объясняется деятельностью, связанной с землей. Атрибутивные характеристики земли выражаются в реакциях *hard/твердая* (6%), *flat/плоская* (3%). Природа нашла свое отражение в *nut/орех* (5%), *nuts/орехи* (3%), *soil/почва* (5%), *sky/небо* (4%).

В целом сопоставительный анализ ассоциативных полей в трех анализируемых языках стимулов *земля* – *сир* – *ground* выявил сходства и отличия. В исследуемых трех языках представлены синтагматические и парадигматические ассоциации, обозначающие признак земли и близкие к ней понятия. Носители русского, якутского и английского языков отождествляют землю с природой. Для русских и якутов характерно отношение к земле как к родине. Для англичан *земля/ground* – это, прежде всего, планета Земля, мир вокруг.

Перейдем к анализу понятия «почва».

Понятие имеет следующие значения:

Почва – 1. Верхний слой земной коры. 2. Основа, основание; опора [10, с. 574].

Буор – 1. *Үүнээйи үүнэр сир үрүт арангата, сир кырса* (земля, верхний слой почвы, на которой растут растения). 2. *Ууга мэһийдэххэ тиэстэ курдук буолар олус мээккээ буола бытарыйбыт хайа боруордата; туюй* (глина). 3. *Быыл, суол была* (пыль). 4. *Дойду, сир, төрөөбүт дойду* (страна, родина, родной край) [1].

Soil – 1. *The upper stratum of the earth; the mold, or that compound substance which furnishes nutriment to plants, or which is particularly adapted to support and nourish them.* 2. *Land; country.* 3. *Dung; faces; compost; manure; as, night soil* [16].

Реакции носителей русского языка взяты из ассоциативного словаря русского языка [10, с. 495], носителей якутского языка из ассоциативного словаря якутского языка [1], носителей английского языка из ассоциативного словаря английского языка [15].

РАП	ЯАП	ААП
<i>земля</i> (17,4%)	<i>сир/земля</i> (28,4%)	<i>earth/планета земля</i> (26%)
<i>под ногами</i> (4,8%)	<i>хара/черная</i> (11,3%)	<i>dirt/грязь</i> (15%)
<i>сырая</i> (4,8%)	<i>кут/душа</i> (6,2%)	<i>dirty/грязный</i> (4%)
<i>плодородная</i> (3,8%)	<i>бадараан/грязь, жижа</i> (4,2%)	<i>ground/земля</i> (4%)
<i>рыхлая</i> (3,8%)	<i>кумах/песок</i> (3,3%)	<i>garden/сад</i> (3%)
<i>мягкая</i> (2,9%)	<i>кир/грязь</i> (3,2%)	<i>black/черная</i> (2%)
<i>черная</i> (2,9%)	<i>дойду/ родина</i> (1,6%)	<i>brown/коричневая</i> (2%)
<i>глина</i> (1,9%)	<i>суол/дорога</i> (1,6%)	<i>erosion/эрозия</i> (2%)
<i>жирная</i> (1,9%)	<i>кирдээх/грязная</i> (1,5%)	<i>mechanism/механизм</i> (2%)
<i>из-под ног</i> (1,9%)	<i>быыл/пыль</i> (1,3%)	<i>plant/растение</i> (2%)
<i>мокрая</i> (1,9%)		<i>sod/дерн</i> (2%)
<i>подзолистая</i> (1,9%)		<i>spoil/портить</i> (2%)
<i>твердая</i> (1,9%)		
<i>трава</i> (1,9%)		
<i>чернозем</i> (1,9%)		
<i>черноземная</i> (1,9%)		
Единичных реакций – 41 Нулевых реакций – 2	Единичных реакций – 101 Нулевых реакций – 76	Единичных реакций – 22 Нулевых реакций – нет

В языковом сознании русских **почва** ассоциируется, прежде всего, с *землей* (17,4%). Реакции *сырая* (4,8%), *плодородная* (3,8%), *рыхлая* (3,8%), *мягкая* (2,9%), *черная* (2,9%), *жирная* (1,9%), *мокрая* (1,9%), *подзолистая* (1,9%), *твердая* (1,9%), *черноземная* (1,9%) мы можем отнести к атрибутивным признакам почвы. Связь *почва – под ногами* (4,8%), *почва – из-под ног* (1,9%) является прецедентным феноменом, который отсылает к фразеологическому сочетанию «земля уходит из-под ног». Понятие почвы тесно связано с природой – *глина* (1,9%), *травы* (1,9%).

В якутском языковом сознании наиболее частотная реакция на стимул **буор/почва** – *сир/земля* (28,4%). Такие ассоциации как *хара/черная* (11,3%), *кирдээх/грязная* (1,5%) дают характеристику почвы. Отметим реакцию *кут/душа* (6,2%), которую мы можем отнести к традиционным понятиям якутской культуры, согласно которым *буор-кут* (земля-душа) – один из элементов, составляющих душу человека.

К группе ассоциаций, связанных с природой, относятся *бадараан/грязь*, *жижа* (4,2%), *кир/грязь* (3,2%), *быыл/пыль* (1,3%). Реакция *дойду/родина* (1,6%) определяет *буор/почва* как родину. Реакция *суол/дорога* (1,6%) связана с понятием пространства.

В языковом сознании англичан **soil/почва** – это, прежде всего, *earth/планета* (26%). Ассоциации, указывающие на связь с природой, составляют большую часть ассоциативного поля – *dirt/грязь* (15%), *ground/земля* (4%), *erosion/эрозия* (2%), *plant/растение* (2%), *sod/дерн* (2%). Для англичан почва ассоциируется с *garden/сад* (3%), *mechanism/механизм* (2%), что говорит об ассоциации с деятельностью, связанной с почвой. Атрибутивные признаки почвы выражены в реакциях – *brown/коричневая* (2%), *black/черная* (2%). Реакция *spoil/портить* (2%) возможно является созвучной основному стимулу **soil/почва**.

Итак, сопоставляя наиболее частотные реакции на стимул **почва – буор – soil**, выделяется общность ассоциации *земля, черная* в трех языках. В русском АП, в отличие от якутского и английского АП, большую часть составляют синтагматические ассоциации, дающие качественную характеристику исследуемого стимула. Во всех трех языках почва – это природная субстанция, на которой можно выращивать растения. В русском АП выявлена связь с устойчивым фразеологическим сочетанием *под ногами* (4,8%), *из-под ног* (1,9%), в якутском АП реакция *кут/душа* (6,2%) отсылает к традиционным верованиям якутов о наличии у человека 3 *кут* (душ). В английском АП похожего мы не наблюдаем.

Таким образом, исследование языковой репрезентации концепта «земля» в русском, якутском, английском языковом сознании позволило прийти к следующим результатам:

- В результате сопоставительного анализа полей концепта «земля» в русском, якутском и английском языковом сознании выявлены сходства. Носители трех языков ассоциируют понятие «земля» с природными объектами.
- Отличия, выявленные при исследовании, сводятся к следующим: для русских и якутов образ земли отождествляется с родиной, что, возможно, говорит о наличии более выраженного чувства патриотизма. Для англичан земля – это планета Земля, мир, в котором мы живем. В якутском языке обнаружены ассоциации, обозначающие традиционные понятия культуры, в русском языке – прецедентные тексты, отсылающие к устойчивым фразеологическим сочетаниям и понятиям библейской тематики.

Список литературы

1. **Ассоциативный словарь якутского языка** [Электронный ресурс] / под. ред. Л. С. Заморщиковой, И. З. Борисовой, А. А. Романенко. 2012. URL: <http://adictsakha.nsu.ru> (дата обращения: 23.06.2012).
2. **Бравина Р. И.** Концепция жизни и смерти в культуре этноса: на материале традиций саха. Новосибирск: Наука, 2005. 308 с.
3. **Виноградова Л. Н.** Земля // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. Изд-е 2-е. М.: Междунар. отношения, 2002. С. 180-182.
4. **Караулов Ю. Н.** Показатели национального менталитета в ассоциативно-вербальной сети [Электронный ресурс] // Языковое сознание и образ мира. М., 2000. URL: http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/html_204/4-1.html (дата обращения: 4.11.2012).
5. **Краткий словарь когнитивных терминов** / под. ред. Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузиной. М.: МГУ, 1997. 245 с.
6. **Кубрякова Е. С.** На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира: монография. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560 с.
7. **Леонтьев А. А.** Основы психолингвистики. М.: Смысл, 1997. 287 с.
8. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2007. 944 с.
9. **Пекарский Э. К.** Словарь якутского языка / Академия Наук СССР. Изд-е 2-е. Якутск, 1959. Т. 1. 1279 с.
10. **Русский ассоциативный словарь. От стимула к реакции: ок. 7000 стимулов** / ред. Ю. Н. Караулов, Г. А. Черкасова, Н. В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. Т. 1. 784 с.
11. **Саха тылын быһаарыылаах кылгас тылдьыта** / под. ред. П. С. Афанасьев. Якутск: Бичик, 2008. 688 с.
12. **Толковый словарь якутского языка** / под. ред. П. А. Слепцова. Новосибирск: Наука, 2005. Т. 2. 912 с.
13. **Уфимцева Н. В.** Русские: опыт еще одного самопознания [Электронный ресурс] // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 2003. URL: <http://www.iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1996/index.htm> (дата обращения: 11.01.2013).
14. **Хизбуллина Д. И.** Категория пространства в динамике духовной культуры // Вестник Томского государственного университета. 2012. № 354. С. 35-40.
15. **The Edinburgh Associative Thesaurus** [Электронный ресурс] / Ed. G. R. Kiss. 2012. URL: <http://eat.rl.ac.uk> (дата обращения: 4.11.2012).
16. **Webster's Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.webster-dictionary.org/> (дата обращения: 11.01.2013).

LANGUAGE REPRESENTATION OF THE CONCEPT "GROUND" IN RUSSIAN, YAKUT AND ENGLISH LANGUAGE CONSCIOUSNESS

Melekhova Anna Aleksandrovna

North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov
valeyeva@inbox.ru

The author researches the language representation of the concept "ground" in the Russian, Yakut and English language consciousness, undertakes the attempt to study the perception of basic cultural concept "ground" in three languages belonging to different language families, reveals some common and specific features in the understanding, considers the following stimulus words: *земля – сир* – ground, *почва – буор* – soil, and as the main research method uses the comparative analysis of associative thesaurus of the Russian, Yakut and English languages.

Key words and phrases: concept; language consciousness; associative experiment; stimulus; associative field; reactions.

УДК 81-13

Филологические науки

В статье рассматриваются возможности применения методологии дискурс-анализа к решению отдельных проблем теории текста: проблемы текстообразующих единиц, экстралингвистической мотивированности структурно-семантической организации текстового целого и проблемы типологии текста. Предлагаемые подходы разработаны на материале текстов новостного дискурса СМИ и направлены на комплексное исследование текста с использованием как новых, так и традиционных методов лингвистического анализа.

Ключевые слова и фразы: лингвистика текста; дискурс-анализ; новостной дискурс; макротекстовая структура; дискурсивная доминанта текста.

Негрышев Андрей Александрович, к. филол. н., доцент

Владимирский государственный университет им. А. Г. и Н. Г. Столетовых
negryshev@inbox.ru

НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ ТЕОРИИ ТЕКСТА В ПЕРСПЕКТИВЕ ДИСКУРС-АНАЛИЗА[©]

Современное состояние лингвистики текста характеризуется активной интеграцией с различными направлениями дискурс-анализа, категориальный аппарат и методология которого, в свою очередь, обогащается за счет текст-лингвистических исследований. При всей проблематичности определения и разграничения самих понятий *текст* и *дискурс* методологический поиск в этих областях является весьма продуктивным, что с особой очевидностью демонстрируют, в частности, последние обзорные работы по данной тематике [4; 13]. Очевидным на сегодня является также расширение эмпирической базы дискурсивно-текстовых исследований, в сферу которых помимо художественных произведений все более вовлекаются тексты других функциональных областей – массовой коммуникации, разговорной речи, научного дискурса и др.

В нашем сообщении мы попытаемся показать некоторые возможности экстраполяции дискурс-анализа на решение отдельных проблем лингвистики текста. Предлагаемые подходы намечены нами в ходе исследования новостного дискурса СМИ, что, вероятно, накладывает ограничение на возможность их широкого применения. Тем не менее перспективность самого методологического синтеза представляется несомненной как для теории текста, так и для лингвистики дискурса.

Прежде всего, уточним, какой из концепций дискурса мы придерживаемся и какое место в ней занимает текст. В отечественном языкознании наибольшее распространение получила концепция, которая осмысливает дискурс как **речь в социальном контексте**, или, по определению Н. Д. Арутюновой, как «речь, погруженную в жизнь». Дискурс – это «речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах)» [1, с. 136-137]. При таком подходе предметом исследования становится институциональный дискурс, и особую важность приобретает исследование контекстуальных факторов рече-текстовой деятельности, таких как социокультурная ситуация, институциональная организация речевой деятельности, технология коммуникации и конструирования сообщений [16, с. 9, 15].

В рамках данного подхода текст «рассматривается лишь как часть дискурса, его знаковый продукт» (Н. Л. Фэйрклау [Цит. по: 12, с. 130]), или, другими словами, как *результат* динамического процесса речевой деятельности [7, с. 19]. По выражению Е. С. Кубряковой [6], текст «создается в дискурсе и является его **детисцем**», равно как «дискурс – это одновременно и процесс языковой деятельности, и ее результат (=текст)» [5, с. 307]. Автор и читатель, «индивидуальный» или «массовый», не только подчиняются общим правилам дискурсивной среды, в которой они создают/воспринимают текст, но и используют те механизмы